



DATOS IDENTIFICATIVOS

Interpretación idioma 2: Portugués-Español

| | | | | |
|-----------------------|---|--------|-------|--------------|
| Materia | Interpretación idioma 2: Portugués-Español | | | |
| Código | V01G230V01916 | | | |
| Titulación | Grao en Tradución e Interpretación | | | |
| Descritores | Creditos ECTS | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
| | 6 | OP | 4 | 2c |
| Lingua de impartición | | | | |
| Departamento | Tradución e lingüística | | | |
| Coordinador/a | Currais Arcay, Jacobo | | | |
| Profesorado | Currais Arcay, Jacobo | | | |
| Correo-e | xcurrais@yahoo.co.uk | | | |
| Web | | | | |
| Descrición xeral | O obxectivo desta materia é que o estudante perfeccione a súa competencia interpretativa no marco da interpretación simultánea e que desenvolva as técnicas de tradución á vista como actividade profesional e como aprendizaxe da coordinación de esforzos cognitivos. O que se procurará con esta materia é que o alumno sexa capaz ao final da súa carreira formativa de interpretar de forma simultánea un discurso do portugués ao castelán. | | | |

Competencias de titulación

| | |
|--------|---|
| Código | |
| A1 | Dominio de linguas estranxeiras |
| A2 | Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras |
| A3 | Dominio da lingua propia, escrita e oral |
| A4 | Coñecer norma e usos das linguas de traballo |
| A6 | Utilización de ferramentas informáticas e instrumentos técnicos para a interpretación |
| A7 | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización |
| A8 | Destreza para a procura de información/documentación |
| A9 | Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais |
| A12 | Posuír unha ampla cultura |
| A13 | Optimización de toma de notas, elaboración de resumos, síntese e reexpressión |
| A14 | Dominio de ferramentas informáticas |
| A16 | Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos |
| A17 | Capacidade de tomar decisións |
| A18 | Capacidade de aplicar os coñecementos á práctica |
| A19 | Capacidade de deseñar e xerir proxectos |
| A20 | Facilidade para as relacións humanas |
| A21 | Rigor e seriedade no traballo |
| A22 | Destrezas de tradución |
| A23 | Uso de ferramentas de tradución asistida |
| B1 | Comunicación oral e escrita na lingua propia. Prestarase especial atención ao coñecemento e correcto uso das 2 linguas cooficiais da Comunidade Autónoma de Galicia |
| B3 | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B4 | Resolución de problemas |
| B5 | Coñecementos de informática aplicada |
| B6 | Capacidade de xestión da información |
| B7 | Toma de decisións |
| B8 | Compromiso ético e deontolóxico |
| B9 | Razoamento crítico |
| B11 | Habilidades nas relacións interpersoais |
| B12 | Traballo en equipo |

| | |
|-----|---|
| B13 | Traballo nun contexto internacional |
| B14 | Motivación pola calidade |
| B15 | Aprendizaxe autónoma |
| B16 | Adaptación a novas situacións |
| B17 | Comprensión doutras culturas e costumes |
| B18 | Creatividade |
| B19 | Iniciativa e espírito emprendedor |
| B20 | Lideranza |
| B21 | Sensibilidade co medio |
| B22 | Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica |
| B23 | Capacidade de traballo individual |

Competencias de materia

| Resultados previstos na materia | Resultados de Formación e Aprendizaxe | |
|---|---------------------------------------|-----|
| Profundizar nos conceptos teóricos sobre os principios da interpretación. | A1 | B5 |
| | A2 | B6 |
| | A6 | B8 |
| | A8 | B9 |
| | A9 | B12 |
| | A13 | B14 |
| | A14 | B15 |
| | A16 | B16 |
| | A17 | B21 |
| | A19 | B23 |
| Perfeccionar as técnicas de interpretación simultánea. | A1 | B3 |
| | A3 | B4 |
| | A4 | B6 |
| | A7 | B7 |
| | A8 | B8 |
| | A9 | B9 |
| | A12 | B11 |
| | A17 | B12 |
| | A18 | B13 |
| | A20 | B14 |
| | A21 | B15 |
| | A22 | B16 |
| | A23 | B17 |
| | | B18 |
| | | B22 |
| | B23 | |
| Desenvolver as destrezas de lectura, comprensión, análise e produción oral nas linguas traballadas: Portugués-castelán. | A1 | B1 |
| | A2 | B6 |
| | A3 | B7 |
| | A4 | B9 |
| | A12 | B14 |
| | A13 | B15 |
| | | B17 |
| | | B18 |
| | | B19 |
| | | B20 |
| | B22 | |
| | B23 | |

Contidos

| Tema | |
|--------------------|--|
| 1.- Marco teórico. | 1.1. Particularidades da comunicación oral con relación á escrita. Superación do estrés e nerviosismo. A voz. Os rexistros. 1.2. Modelos e fases de procesamento da información para a interpretación simultánea. 1.3. Especificidades da interpretación na combinación lingüística portugués-español. 1.4. Características do mercado laboral. |

2.- Prácticas de interpretación en laboratorio

- 2.1. Exercicios de análise e síntese de discursos orais.
- 2.2. Exercicios de memorización.
- 2.3. Exercicios de reactivación léxica e semántica.
- 2.4. Exercicios de reformulación.
- 2.5. Exercicios de aplicación de estratexias comunicativas e interpretativas.
- 2.5. Exercicios de interpretación simultánea de discursos orais (pt>es).

| Planificación | | | |
|---|---------------|--------------------|--------------|
| | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
| Actividades introdutorias | 1 | 1 | 2 |
| Sesión maxistral | 9 | 13 | 22 |
| Prácticas de laboratorio | 26 | 52 | 78 |
| Debates | 6 | 22 | 28 |
| Estudo de casos/análises de situacións | 4 | 14 | 18 |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 2 | 0 | 2 |

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

| | Descrición |
|--|---|
| Actividades introdutorias | Neste apartado presentarase a materia e a súa programación. Explicaranse os contidos, a metodoloxía, o funcionamento das cabinas e o sistema de avaliación. |
| Sesión maxistral | Ao fío dos traballos prácticos, trataranse na aula diferentes cuestións relacionadas co desempeño profesional da interpretación, as modalidades da actividade e as técnicas de interpretación máis estendidas nas distintas situación comunicativas. |
| Prácticas de laboratorio | Trátase do traballo principal que se desenvolve nos laboratorios habilitados para a práctica da interpretación. Realizaranse actividades relacionadas coas principais estratexias para a interpretación simultánea na combinación pt>es, xunto con exercicios prácticos de interpretación simultánea en diferentes áreas temáticas. Para alén dos traballos realizados nas aulas, o docente orientará os estudantes sobre os traballos prácticos de interpretación simultánea que deberán levar a cabo por conta propia. A finalidade é que o alumnado consiga realizar satisfactoriamente unha interpretación simultánea na combinación pt>es. |
| Debates | O docente e os alumnos sentaranse para discutir, a modo de terapia, as diferentes dificultades que aparezan durante a realización dos exercicios prácticos. O obxectivo é que a posta en común contribúa a resolver os distintos problemas de interpretación que vaian xurdindo ao longo do curso. |
| Estudo de casos/análises de situacións | Coa axuda de materiais audiovisuais e textuais, presentarase e intentará resolverse diferentes dificultades que o intérprete tería que afrontar durante un traballo de interpretación. |

Atención personalizada

| Metodoloxías | Descrición |
|--------------------------|---|
| Prácticas de laboratorio | O estudante deberá reflexionar en todo momento sobre a súa evolución e o grao de consecución dos obxectivos de aprendizaxe da materia, expondo calquera dúbida ao respecto ao docente desde as fases máis temperás da aprendizaxe, tanto na clase coma nas horas de titorías. Na atención personalizada, o docente axudará os estudantes a reflectiren sobre as causas dos problemas de aprendizaxe e a deseñaren un plan de traballo encamiñado á consecución dos obxectivos da materia. Non se descarta que o alumno teña que procurar formas que impliquen máis dedicación da referida na guía docente, no caso de ter lagoas básicas de coñecementos exixidos como requisitos mínimos da materia. |

Avaliación

| | Descrición | Cualificación |
|--------------------------|---|---------------|
| Prácticas de laboratorio | Terase en conta só para os estudantes que se acolleren á avaliación continua. Valorarase a participación na resolución de problemas derivados da práctica da IS e da tradución á vista. | 10 |

Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas.

Realización dunha proba de interpretación simultánea pt>es.

90

Para cualificar esta proba valorarase os seguintes elementos:

1. Técnica: capacidade de escoita activa e análise; toma de decisións a respecto da información principal necesaria (estratexia mínima, principio de simplificación); estruturación (ordenar os bloques coherentemente e uso de nexos); resolución de problemas.
2. Contidos: corrección e adecuación dos contidos
3. Produción: rexistro, fluidez, prosodia, seguridade, ritmo/compás, articulación.
4. Expresión: corrección lingüística e adecuación léxica.

Outros comentarios sobre a Avaliación

Os estudantes serán avaliados a través dunha proba consistente na interpretación simultánea dun discurso na combinación pt>es. A proba terá lugar o 28 de abril de 2014, na última semana do calendario lectivo. Os criterios de avaliación serán os descritos no apartado anterior. A porcentaxe da nota do exame é do 90% para os estudantes que se acolleren á avaliación continua e do 100% para os demais. Para poderen optar á avaliación continua, os estudantes deberán asistir a un 80% das sesións. Alén diso, será imprescindible obter unha puntuación mínima de 5 sobre 10 na proba de interpretación simultánea para aprobar a materia no seu conxunto, ao que se sumará a puntuación acadada nos outros apartados.

O exame da convocatoria extraordinaria de xullo celebrarase o día marcado no calendario oficial. Empregaranse os mesmos criterios de avaliación que se aplican á proba realizada na convocatoria ordinaria. Non se terá en conta o 10% correspondente á avaliación continua e a cualificación de xullo corresponderá unicamente ao resultado do exame realizado nesta convocatoria.

Bibliografía. Fontes de información

GILE, D. (1995) *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille: Presses Universitaires de Lille.

NOLAN, J. (2005) *Interpretation: techniques and exercises*. Multilingual Matters.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Didáctica de la interpretación Portugués-Español", en DIAZ FOUQUES, O. (Ed.) *Olhares & Miradas. Reflexiones sobre la traducción portugués-español y su didáctica*, Granada: Editorial Atrio, pp. 53-65.

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (2012) "Interferencias do galego na interpretación simultánea español-portugués", en *Viceversa. Revista Galega de Tradución*, 17, Vigo: Servizo de Publicacións da Universidade de Vigo. (No prelo).

CURRAIS ARCAJ, J. (2010) "Aproximación ao mercado da interpretación de conferencias en Galicia", en ALONSO BACIGALUPE, L. [Ed.] *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*, Granada: Editorial Atrio, pp. 129-135.

ALONSO BACIGALUPE, L. (2010) "O mercado profesional da tradución e a interpretación", en *Inserción profesional d@s estudantes de tradución e interpretación*. Granada: Editorial Atrio, pp. 13-25.

VIDAL FIGUEROA, T. (1995) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego I", en *Viceversa, Revista galega de traducción*, 1, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 145-151.

VIDAL FIGUEROA, T. (1997) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego II", en *Viceversa, Revista galega de traducción*, 3, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 67-74.

VIDAL FIGUEROA, T. (2001) "Presuntos falsos amigos entre portugués e galego III", en *Viceversa, Revista galega de traducción*, 6, Vigo: Servicio de publicacións da Universidade de Vigo, pp. 193-202.

Recomendacións

Materias que se recomenda cursar simultaneamente

Tradución idioma 2, I: Portugués-Español/V01G230V01416

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Portugués-Español/V01G230V01954

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Portugués-Español/V01G230V01938

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Idioma moderno: Idioma 2, I: Portugués/V01G230V01108

Idioma moderno: Idioma 2, II: Portugués/V01G230V01208

Idioma 2, III: Portugués/V01G230V01308

Idioma 2, IV: Portugués/V01G230V01408

